

SHIJIE
JINGDIAN
TONGHUA

神奇的火柴盒

[荷兰] 民间童话



中國少年兒童出版社

1224310/1404

世界经典童话（黄）



出版发行：中国少年儿童出版社

出版人：

改 编：萧 袁

尹泽华

插 图：林 航 马 楠

张 巍 齐 欣

责任编辑：李 帆

责任印务：李书森

社 址：北京东四十二条21号

邮政编码：100708

电 话：086-010-64032266

传 真：086-010-64012262

24小时销售咨询服务热线：086-010-84037667

印刷：山东新华印刷厂德州厂

经销：新华书店

开本：787×1092 1/24

印张：32

2002年1月山东第1版

2002年1月山东第2次印刷

印数：5001-16000册

ISBN 7-5007-5902-9/G·4703

定价：8.00元

图书若有印装问题，请随时向本社出版科退换。

版权所有，侵权必究。



神奇的火柴盒

cóng qián yǒu ge xiǎo huǒ zi jiào gē yī sī tā
从 前 ， 有 个 小 伙 子 叫 戈 伊 斯 。 他

jiā li hěn qióng fù qīn lín sǐ qián zhǐ gěi tā liú xià le
家 里 很 穷 ， 父 亲 临 死 前 只 给 他 留 下 了

yī hé huǒ chái ān zàng le fù qīn yǐ hòu bēi shāng
一 盒 火 柴 。 安 葬 了 父 亲 以 后 ， 悲 伤

de gē yī sī màn màn de wǎng huí
的 戈 伊 斯 慢 慢 地 往 回

zǒu hū rán tā de miàn qián chū
走 。 忽 然 ， 他 的 面 前 出

xiàn le yī wèi cí xiáng de lǎo nǚ nai
现 了 一 位 慈 祥 的 老 奶 奶 。







lǎo nǚ nai wēi xiào zhe gào su gē yī
老 奶 奶 微 笑 着 告 诉 戈 伊

sī : “ hái zǐ , nǐ zhī dào ma nǐ shǒu
斯 : “ 孩 子 , 你 知 道 吗 ? 你 手

lǐ de huǒ chái hé kě shì yī ge shén qí de hǎo dōng xī 。
里 的 火 柴 盒 可 是 一 个 神 奇 的 好 东 西 。

nǐ zhǐ yào shuō yī shēng tiào a tiào dào hé zi lǐ
你 只 要 说 一 声 ‘ 跳 啊 , 跳 到 盒 子 里

qu , nǐ xiǎng yào de dōng xī jiù néng zì jǐ pǎo dào hé
去 ’ , 你 想 要 的 东 西 就 能 自 己 跑 到 盒

zi lǐ miàn nǐ zhǐ yào shuō yī shēng
子 里 面 ; 你 只 要 说 一 声

xū , lǐ miàn de dōng xī jiù
‘ 嘘 ’ , 里 面 的 东 西 就

huì zì jǐ tiào dào hé zi wài miàn 。 ”
会 自 己 跳 到 盒 子 外 面 。”







bù guò nǐ yī dìng yào jì zhù
“ 不 过 ， 你 一 定 要 记 住 ， ”

lǎo nǎi nai dīng zhǔ tā shuō zhè ge
老 奶 奶 叮 嘱 他 ， 说 ， “ 这 个

shén qí de huǒ chái hé měi cì zhǐ néng zhuāng jìn yī jiàn dōng
神 奇 的 火 柴 盒 每 次 只 能 装 进 一 件 东

xi nǐ kě qiān wàn bù néng tài tān xīn le nǐ yī dìng
西 ， 你 可 千 万 不 能 太 贪 心 了 。 你 一 定

yào jì zhù wǒ de huà lǎo nǎi nai shuō wán yī xià
要 记 住 我 的 话 。” 老 奶 奶 说 完 ， 一 下

zi jiù cóng gē yī sī de yǎn qián xiāo
子 就 从 戈 伊 斯 的 眼 前 消

shī le gē yī sī ná zhe huǒ chái
失 了 。 戈 伊 斯 拿 着 火 柴

hé gāo xìng de bù zhī zěn yàng cái hǎo
盒 ， 高 兴 得 不 知 怎 样 才 好 。







yuán lái , zhè wèi lǎo nǚ nai shì yī
原来，这位老奶奶是一

wèi shàn liáng de xiān nǚ , tā fēi cháng tóng
位善良的仙女，她非常同

qíng gē yī sī de zāo yù , suǒ yǐ jiù xiān nǚ xià fán ,
情戈伊斯的遭遇，所以就仙女下凡，

dào rén jiān lái bāng zhù tā . cóng nà yǐ hòu , gē yī sī
到人间来帮助他。从那以后，戈伊斯

zài yě bù yòng āi è shòu dòng le . tā xiǎng yào shén me dōng
再也不用挨饿受冻了。他想要什么东

xī , shén qí de huǒ chái hé jiù néng
西，神奇的火柴盒就能

biàn chū shén me dōng xī . gē yī sī
变出什么东西。戈伊斯

cóng cǐ guò shàng le xìng fú de shēng huó .
从此过上了幸福的生活。







guò le yī xiē rì zi , gē yī sī
过 了 一 些 日 子 ， 戈 伊 斯

yù dào le yào diàn lǎo bǎn de nǚ ér wēn
遇 到 了 药 店 老 板 的 女 儿 。 温

róu měi lì de gū niang dǎ dòng le tā de xīn , yú shì ,
柔 美 丽 的 姑 娘 打 动 了 他 的 心 ， 于 是 ，

gē yī sī duì zhe shén qí de huǒ chái hé shuō tiào a
戈 伊 斯 对 着 神 奇 的 火 柴 盒 ， 说 ： “ 跳 啊 ，

měi lì de gū niang tiào dào hé zi lì qu 。 ” rán hòu ,
美 丽 的 姑 娘 跳 到 盒 子 里 去 。 ” 然 后 ，

tā bǎ yào diàn lǎo bǎn de nǚ ér dài
他 把 药 店 老 板 的 女 儿 带

huí le jiā 。 gū niang jiàn gē yī sī
回 了 家 。 姑 娘 见 戈 伊 斯

hěn shàn liáng , jiù hé tā jié hūn le 。
很 善 良 ， 就 和 他 结 婚 了 。







yǒu yī cì , gē yī sī qù mǎi niú
有 一 次 ， 戈 伊 斯 去 买 牛

nǎi de shí hou wàng jì le dài qián , kě shì
奶 的 时 候 忘 记 了 带 钱 ， 可 是

yòu lǎn de zài huí jiā qǔ qián yú shì , tā jiù qiāo qiāo
又 懒 得 再 回 家 取 钱 。 于 是 ， 他 就 悄 悄

de duì huǒ chái hé shuō tiào a , xiāng tián de niú nǎi
地 对 火 柴 盒 说 ： “ 跳 啊 ， 香 甜 的 牛 奶

tiào dào hé zi lì qu zhè yī qiè pèng qiǎo bèi zá huò
跳 到 盒 子 里 去 。” 这 一 切 碰 巧 被 杂 货

diàn lǎo bǎn zhuǎn shēn kàn dào le tā
店 老 板 转 身 看 到 了 。 他

fā xiàn le huǒ chái hé de mì mì ,
发 现 了 火 柴 盒 的 秘 密 ，

jiù qì shì xiōng xiōng de chōng guo lai
就 气 势 汹 汹 地 冲 过 来 。







zá huò diàn lǎo bǎn yī bǎ qiǎng zǒu le
杂货店老板一把抢走了

shén qí de huǒ chái hé yī lù xiǎo pǎo de
神奇的火柴盒，一路小跑地

lái dào yín xíng yī jìn dà mén tā jiù dà shēng jiào qi
来到银行。一进大门，他就大声叫起

lai : jīn bì jīn bì kuài tiào jìn hé zi lǐ
来：“金币！金币！快跳进盒子里！”

hū la la hū la la suí zhe tā de jiào hǎn shēng
“呼啦啦”，“呼啦啦”，随着他的叫喊声，

wú shù de jīn bì fēi jìn le huǒ chái
无数的金币飞进了火柴

hé kě shì zěn yàng cái néng ràng
盒。可是，怎样才能让

jīn zi cóng hé lǐ tiào chū lai ne ?
金子从盒里跳出来呢？







tān xīn de zá huò diàn lǎo bǎn fèn nù
贪心的杂货店老板愤怒

de bǎ huǒ chái hé rēng chu chuāng wài 。 gē
地把火柴盒扔出窗外。戈

yī sī zhèng hǎo zhuī gǎn dào zhè lǐ tā yī jiàn diào zài dì
伊斯正好追赶到这里。他一见掉在地

shàng de huǒ chái hé lián máng jiǎn le qǐ lái , xìng chōng
上的火柴盒，连忙捡了起来，兴冲

chōng de xiàng jiā lǐ pǎo qù gē yī sī yī jìn jiā mén ,
冲地向家里跑去。戈伊斯一进家门，

yào diàn lǎo bǎn zhèng děng zhe tā ne
药店老板正等着他呢。

nǐ wèi shén me piàn zǒu wǒ de nǚ
“你为什么骗走我的女

ér ? ” yào diàn lǎo bǎn zhì wèn dào 。
儿？”药店老板质问道。

